

[沙特阿拉伯] 奈斯琳·甘瓦斯 / 著

نسرین قواس

الميزان

天平宫

——阿拉伯故事



世界知识出版社

天平宫

——阿拉伯故事

[沙特阿拉伯]奈斯琳·甘瓦斯



世界知识出版社

出版时间 公历：2013年1月1日
伊历：1434年2月19日

图书在版编目 (CIP) 数据

天平宫: 阿拉伯故事: 汉阿对照 / (沙特) 奈斯琳·甘瓦斯著. —北京: 世界知识出版社, 2013. 1

ISBN 978-7-5012-4419-5

I. ①天… II. ①甘… III. ①故事—作品集—沙特阿拉伯—现代—汉语、阿拉伯语 IV. ①I384. 45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第005374号

图字: 01-2012-9347号

责任编辑 龚玲琳 余 岚
责任校对 陈可望
责任出版 赵 玥

书 名 天平宫
——阿拉伯故事
Tianpinggong
—Alabo Gushi

作 者 [沙特阿拉伯] 奈斯琳·甘瓦斯

出版发行 世界知识出版社
地址邮编 北京市东城区干面胡同51号 (100010)

网 址 www.wap1934.com

印 刷 北京凯丰印刷有限公司

经 销 新华书店

开本印张 880×1230毫米 1/32 5 1/4 印张

字 数 105千字

版次印次 2013年1月第一版 2013年1月第一次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5012-4419-5

定 价 30.00元

版权所有 侵权必究

敬 献

尊敬的两圣地忠仆——我们的人道主义慈善国王，您教导我们通过交流达到彼此之间沟通的方法，您在我们心中栽培了热爱知识，我所做的一切便是最好的见证。是您鼓励我们——您的子民求学，我愿意将其成果奉献于您。为了紧跟我们喜爱的人，我选择了通过语言交流的方法。所以，我非常直白地说：

“此书由子民敬献给尊敬的国王。”

奉至仁至慈的真主之名

一切赞颂全归真主，并祝真主的使者及其家眷和门弟子吉庆平安。

生活无疑就是一个故事或一部小说，包括若干篇章，其中每一章节彰显了人类本身或人类社会中的某一件事，每一章节凸显了各式各样的思绪、情感和经验，也表现了善与恶的较量，希望与痛苦冲击，爱与恨的交织，幸福与不幸错综。有时攀升至高峰，有时跌至谷底。其中的每一句话、每一种行为、道德、举止全凭我们或他人的意愿。

这些事物由文学小说家——中国在读研究生奈斯琳以非常优美通俗、引人入胜的形式精心编纂成册，讲述了作者或他人的亲身生活经历，通过故事的形式以高超的文学艺术描绘了美好的生活画面，同时展现了生活中某些污浊。

书中的丰富经历引人入胜，类似的经历对于这类生机勃勃、感情丰富、有远大抱负和智慧的年轻人非常难得，他们试图以最快的速度实现自己的理想。作者人生旅途中实现了六十岁的人尚未实现的目标，类似青年虽少，但我们以他们为荣。

我没有从文学批评的角度去评论这部小说，文学批评自有其专业和要求，我主要讲的是作者所具有的执着精神和坚强意志。她来中国留学之前我确实不知道她具有如此高的文学天赋。我有幸负责管理他们近1200名男女留学生，我号召大家读这本书，以便了解

如何自信和坚持实现中国留学的目的，像奈斯琳同学一样克服重重困难和严峻考验，坚持完成学业。我多么希望这本有价值、有效应的书再有续集，继续讲述动人的生活故事。本书首先提到的是作者来中国留学前后的求学经历。我以这些留学生为荣，我把他们视为自己的孩子，尽力帮助他们加入留学生团，克服他们面临的各种困难，以便等待我们以他们感到自豪、国家以他们感到自豪、他们的最大资助者和慈父——两圣地的忠仆阿卜杜拉·本·阿卜杜·阿齐兹国王及其忠实的王储为他们感到自豪的那一天。求真主护佑国王和王储，并护佑我们的国家免遭各种不幸；求真主使我们的祖国安宁祥和，真主确是全听的主，应答祈祷的主。

我的女儿，优秀的楷模，求真主赐予你幸福端庄和光明的未来。

致以我诚挚的祝福和敬意

沙特阿拉伯王国驻华文化参赞

萨里哈·本·哈姆德·萨格里博士

奈斯琳·甘瓦斯女士推出的这部优美的文学作品是作者文化知识的真实写照，她仍在忍受求学的艰辛。一见到她，我立即想起先贤的遗训：“求学不怕远去中国。”她在中国学习政治和国际法律（政法），历尽艰辛。熟练地将本国文学与汉语结合在一起，反映了沙特女留学生的刻苦勤奋和坚强毅力。值得我们敬重和致谢，愿真主保佑她。

麦加省对内宣传处处长

阿比德·阿卜杜拉·莱哈雅尼

贺 词

实现理想并非易事，达到完美更是可遇而不可求，但这部堪称“完美”的著作，将中国与沙特这两个拥有悠久历史和灿烂文化的国度更加紧密地联系在一起。

我一直将沙特视为我的第二祖国，沙特作家奈斯琳女士为我们带来了一部将为后世传颂的经典作品。书的内容极富内涵，思考了很多我们所面临的问题，并指出化解之道。在这个充斥着空虚和倦怠的社会，人要想在一生中为后世留下点儿什么是件很困难的事，但尼斯拉做到了，她的著作令人悟出一个道理：斗转星移，物是人非，但人始终是自身命运的主宰，世道没变，变的是人。

很高兴此书在中国出版，走进中国的书店、成为中国大专院校图书馆的藏书。衷心祝愿本书作者未来取得更加骄人的成绩。

罗林

博士、教授、博士生导师

北京语言大学 阿拉伯研究中心执行主任

2012年11月28日于北京

自序

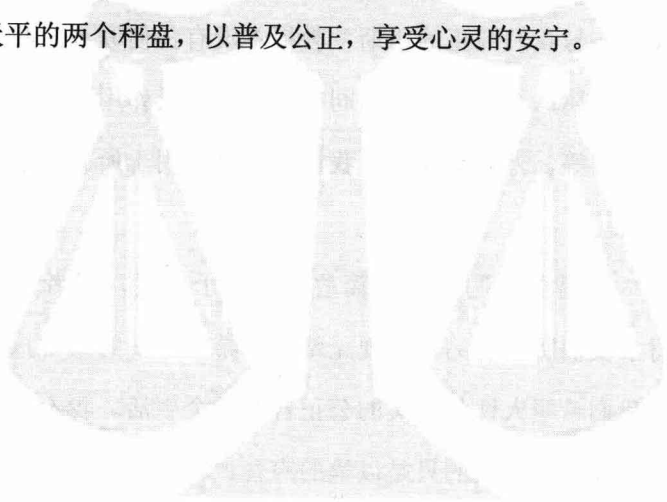
因为我们人类梦想安居乐业，无拘无束，没有矫揉造作的生活，但是我们当中的许多人强迫自己的言行，甚至使我们的生活从简朴的自然生活变成复杂的机械生活！这一切都是我们周围不同的交往引起的！与我们纯正的伊斯兰教根本没有任何联系，我想起了牛顿的运动定律：“两个物体之间的作用力和反作用力，在同一直线上，大小相等，方向相反。”我认为这是适用于所有生活事务的真正标准。

您手中所持的我写的这几篇故事取材于生活，或者更确切的说：取材于我们所埋怨的、熟视无睹的、希望改变的或者抹消的一些角落、我们希望人性与道义的公正普及整个生活。我不是为了改变世界而写作，我所做的只是以笔的声音说话，让我听到痛苦呻吟的人，而去安慰他；让我听到伤害别人的人，而让他意识到自己的所作所为。

十三篇故事，每一篇都讲述了我们在周围的遭遇的一个方面，所有的故事合起来才真正体现了我所体验的或者与之共同生活的现

实，也就是某人经历的事情或者我体验了别人身上发生的事情；至于“灵媒女”的故事，则归属于一位作家的经历，他讲述了自己的故事，我喜欢按照自己的风格把它写在自己的书中，从中感受裨益和触摸深意。

我以先知（愿主福安之）的一句圣训作为结束语：有人问：“真主的使者啊！哪一种人最优越？”先知说：“所有心灵纯洁和说话诚实的人。”大家说：“说话诚实的人，我们都知道；何为心灵纯洁的人？”先知说：“就是敬畏真主、纯洁无邪、不犯罪、不欺压、不怨恨、不嫉妒的人。”我们在待人接物和立身处世中多么需要天平的两个秤盘，以普及公正，享受心灵的安宁。

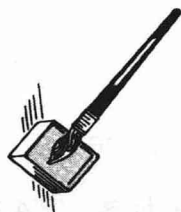


序 言

这是一部优美的文学作品，作者是我国一位女士。不但文字优美，而且将传统的阿拉伯文学与古老的中国文学成功地结合在一起。作者除了学汉语，还学习政治和国际法律。坚信各种文明能够通融互动，实现了非常重要的一项目标，将这部作品译成中文，而中国与我国在各方面有着密切的关系。我以我同胞及其优美的文学和崭新风格为荣，期盼她取得更多的成就。

沙特阿拉伯驻华大使

叶哈雅·本·阿卜杜·凯里姆·栽德



目 录

敬 献 / 3

贺 词 / 9

自 序 / 11

序 言 / 13

第一个故事：艾施拉夫已经死了 / 1

第二个故事：致命的仪式 / 5

第三个故事：日记本的命运 / 8

第四个故事：天平宫 / 11

心灵驿站（一）：距离的一节课 / 21

第五个故事：戴着假面具的道路啊！有脸面的人在哪里？ / 23

第六个故事：灵媒女 / 28

第七个故事：自我世界中的少女 / 32

- 第八个故事：农村之后 / 36
- 心灵驿站（二）：烦恼的世界 / 40
- 第九个故事：充满母性的母亲 / 43
- 第十个故事：男人的强权 / 46
- 第十一个故事：老顽童 / 50
- 第十二个故事：幻想的生活 / 52
- 第十三个故事：养儿防老！ / 55
- 心灵驿站（三）：喂，异乡人 / 58

作者简历 / 60



第一个故事

艾施拉夫已经死了

一位先生迎接了我，他满头的黑发之间夹杂着几缕白发，看起来像灰色一样，但他一副雄心勃勃和壮志凌云的样子，准备在成功之路上助我一臂之力。他对我说：你好，我的女儿，我叫艾施拉夫，请吧！我害羞地回了问候，他说：欢迎从可爱的地方来的有抱负的姑娘，我看到你拿着设备和纸张，看起来情况不错嘛！怎么不呢？我昨天与你联系的时候就确定你是一个有抱负的人，你就畅所欲言吧，我和我的心灵会聆听你所说的话！气喘吁吁的我，气息逐渐平静了，我觉得自己多年以前就仿佛认识他了。我说：“教授，我该如何回答呢？你使我感受到慈父的温暖，如沐人性的春风，那是我多年来一直渴望的，谢谢你在我的心灵中重新注入了希望！先生，我的事情就是喜欢写作，所以就选择你为良师和督导。”

艾施拉夫从门的后面喊道：“沃达德，沃达德，你快来，我给你介绍一位新同事；这是我的妻子苏曼叶，这是我的母亲舍碧荷，还有我尚未出生的女儿，我多么喜欢她，你是可想而知的！”

这个艾施拉夫（最高尚的人）人如其名，真是太不可思议了，

仅仅站在门口的过道，就把我当做女儿和同事；我因为获取他的信任而感到欣慰，有时候陌生人远比亲人更加慷慨。在我受到如此盛情的接待之后，我的内心中产生了一些茫然：昨天我还是一个无名之人，而在今天，现世敞开了幸福的大门，感谢值得崇拜的真主我的养育之主——我无法用言语报答真主的恩典和恩赐。

很多年过去了，我的老师精心培育我，使我置身于大众人群中，收获勤奋的回报；他是严厉的导师和慈祥的父亲，一直不停地给我灌输知识，消除了我心中害怕的隐患；每当我感到劳累的时候，他就在我的面前大喊：志存高远的人永不疲倦。每当我觉得所学已足够的时候，他告诉我学无止境！他把我铸造成了我曾经在心中渴望的人，他使我的理想复活，他培养我坚韧的性格，这就是我的老师，那就是伟大的艾施拉夫。

我羽翼渐丰，意志也坚强了，能够大胆地谈论自己的雄心壮志，觉得没有任何事情可以阻拦我的步伐。我是一个举止稳重的女性，知识丰富，接受过高等教育，为我的素质戴上了桂冠。现在，我的老师要求我回去，我应该待在自己的地方，当返回的时间来临的时候，相遇的时间也随之而来；我遇到了一个人，我不知他的姓名，但是他却令我非常厌恶，他说你算老几？艾施拉夫竟然会推荐你！你既然如此能干，为何还要来找我！我说：“我想回到自己的家乡，希望用自己的知识能够改变这里的一些观念。”然而我和其他的女人一样，在这儿没有立足之地！尽管我获得了许多文凭，

掌握了各种知识。我不喜欢这个人说话的语气，那是一种轻蔑的语气。坐在这个椅子后面的人啊，是追随所有专制者的罪恶。

我对生活又一次感到失望，如此的闲言碎语，我岂能有所作为？我的爱好和志向受到了挫伤，这个人以傲慢的方式击溃了我心；我想起了我的父亲艾施拉夫，想联系他。当我听到“你好，我的女儿。”这句话的时候，我禁不住泪如泉涌，放声大哭，他说我的天使怎么了？我的小女儿怎么样啦？我说：老师啊，我要是没有换地方，留在你的身边，那该有多好啊！我给他讲述了与那个专横的人接触的来龙去脉，他鼓励我说：“你应该留在自己的地方，不要屈服，去敲不同地址的另一扇相似的门吧！”

啊，我遵循老师的忠告，他真是个具有远见卓识的人；我敲开了另一扇大门，担心将要遇到什么样的人，假如再一次遇到讨厌和轻视我的人，该怎么办呢？但是岁月经常带给我幸福和惊喜，一些好人督促我上进，帮助我实现愿望，这是来自真主的仁慈和洪恩，真主慷慨地答应了我母亲的祈祷：主啊，求你使儿女们幸福，襄助他们如愿以偿！

现在，我有了安身立命之所，也有了一定的社会地位和名气，这一切都是真主的恩典，其次要归功于我的老师艾施拉夫，他接纳了我，相信我的能力，对我倾囊相授，我怎样才能报答使我脱胎换骨的这个人呢？我怎能报答他的恩情呢？他督促我，使我如愿以偿了，在所有的危机中，他始终站在我的身边，全心全意地把我培养

成有用的人才。

这些年，我与老师的联系越来越紧密，我把取得的成就都告诉他，对他感恩戴德，他就是我在生活中每一个成功的标题；他就是我每迈出一步的动因；在一个节日的夜晚，我又一次对他说：“我以真主的名义恳求你一定要回答我的这个问题，老师啊，你告诉我：我应该怎样报答你？”他赤诚的开怀大笑，说：“我的小女儿，你的成功使我足够了，你已经给予了我很多，我只希望我们缔造的果实能够鲜花常开，永不凋谢，你的每一个成功都是对我的回报。”

我觉得烦闷，生活的责任越来越多，但这就是生活的本性，我们应该工作，而不能出纰漏；一刻也不能回顾错失的东西，生活要求我们的很多，我们应该做好最充分的准备。在我烦闷的那一瞬间，电话铃响了，我拿起电话说：“你好！”她说：“我是沃达德。”我说：“你好，沃达德，我最好的朋友。”她说：“我不知道该怎么说？”我害怕令人窒息的声音，我问：“沃达德，你的声音很奇怪，你怎么了？”她说：“我的朋友，为什么烦闷？”我回答：“生活和岁月的重负。”我接着说出了富有智慧的老师的话，他所说的一切话永存在心中，我无法忘记正直之人的宪章。

沃达德一直沉默不语，听着我说话，而没有回答！我觉得有点不对劲，马上对只顾叙述自己的遭遇表示歉意，我没有询问她沉默和给我打电话的原因。

她说：伟人的母亲舍碧荷啊，高尚者的妻子苏曼叶啊，心爱之人的女儿啊，艾施拉夫已经死了。